

INFORMAZIONI
PERSONALI**Maurizio Brancaleoni**POSIZIONE
RICOPERTA

- **Revisore linguistico** del volume di saggi in inglese **“Pathographies of Modernity with Aby Warburg and Beyond”**

LINGUE

- **italiano (madrelingua), inglese (C2), tedesco (C1), nederlandese (B1)**

FORMAZIONE
E
CERTIFICAZIONI

- **Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese** (classe di concorso AB24: Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado) (2022)
- **Laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione** – Sapienza Università di Roma – votazione: 110 e lode; lingue: inglese, tedesco (2015-2018)
- **Seminars in Academic Writing, Structural Linguistics, Business English** – Frances King School of English (Dublino) (2016)
- **Certificate of Proficiency in English (C2)** – British Council (2015)
- **Corso di nederlandese (B1)** – Universiteit Gent (2015)
- **Corso di nederlandese (A2)** – Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona Drassanes (2014)
- **Laurea triennale Lingue, Culture, Letterature, Traduzione** – Sapienza Università di Roma – votazione: 110 e lode; lingue: inglese, tedesco, olandese (2011-2015)

ESPERIENZE
LAVORATIVE
PERTINENTI

- **Traduttore inglese>italiano, tedesco>italiano e revisore freelance/correttore bozze** per testi **in inglese e in italiano**. Specializzato in testi di natura letteraria e saggistica. Collaborazione con clienti privati e diverse agenzie di traduzione italiane e straniere (2012-ora).
- **Lezioni private d'inglese:** creazione di materiale personalizzato, correzione di composizioni scritte (2018-ora).

- **Insegnante di italiano per stranieri** – Biblioteca Nelson Mandela – Roma: spiegazioni in italiano e in inglese, creazione di materiale didattico ed esercizi personalizzati, correzione di composizioni scritte (2018-2019).
- **Tirocinio Erasmus+** – Biblioteche dell'Università di Opole (Polonia): riordino, catalogazione, assistenza organizzazione eventi, traduzione materiale informativo in inglese, correzione bozze articoli in italiano (2015).

ESEMPI DI
TRADUZIONE
CONSULTABILI
ONLINE

- Traduzioni in inglese sul blog personale:
<https://leisurespotblog.blogspot.com/search?q=title:translation&by-date=true>
- Traduzioni in italiano sul blog personale:
<https://leisurespotblog.blogspot.com/search?q=title:traduzione&by-date=true>
- Portfolio su Proz.com (cliccare su 'More' nella casella accanto a 'Portfolio'):
<https://www.proz.com/profile/1625932>
- Diverse traduzioni di articoli giornalistici sul sito "Cafébabel" (2015):
<https://cafebabel.com/en/profile/maurizio-brancaleoni-5ae00477f723b35a145d9b38/>

TRADUZIONI
LETTERARIE

- Three Poems from Amelia Rosselli's *Appunti sparsi e persi* (2024) (italiano>inglese):
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:66161/>
- Two Poems by Amelia Rosselli (2024) (italiano>inglese):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2024/02/amelia-rosselli.html>
- Thomas Wolfe, "Un estratto da *Passage to England: A Selection*" - "Testo a fronte", n. 63 (2022) (inglese>italiano): <https://hcommons.org/deposits/item/hc:49577/>
- Opening Lines of "Vita di Alberto Pisani" by Carlo Dossi (2020) (italiano>inglese)
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2020/01/carlo-dossi.html>
- Justin Phillip Reed, "Essere un reticolo da cui si può partire" - "Testo a fronte", n. 60 (2019) (inglese>italiano)
- "World" by Alessandro Lanucara (2019) (italiano>inglese):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2019/10/alessandro-lanucara.html>
- Thomas Wolfe, "Un breve estratto da *Passage to England*" (2019) (inglese>italiano):

<https://leisurespotblog.blogspot.com/2019/01/thomas-wolfe.html>

- “Poems” by Scipione (Gino Bonichi) (2019) (eBook) (italiano>inglese):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2019/04/scipione-poems.html>
- “Selected Poems of Marina Pizzi” (2018) (eBook) (italiano>inglese)
- Franz Kafka, "Un medico di campagna"(eBook) (2018) (tedesco>italiano):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2018/07/kafka-un-medico-di-campagna-e-book.html>
- “Thomas Wolfe, *Passage to England*: traduzione in italiano con commento critico” (tesi magistrale) (2018) (inglese>italiano)
- Two Poems by Massimo Stirneri (2018) (italiano>inglese):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2018/07/two-poems-by-massimo-stirneri.html>
- Cinque poesie di Adrian C. Louis - “Soglie (Nuova Serie)” n. 3, dicembre (2016) (inglese>italiano): <https://hcommons.org/deposits/item/hc:20529/>
- Dylan Thomas, “Il mio eroe snuda i nervi” - “Fischi di carta” n. 41 (2016) (inglese>italiano)
- Adrian C. Louis, “Questo non è un film di nobili selvaggi” - Fischi di carta" n. 40 (2016)
- "Io sono un Dio!: la poesia degli Ottantisti" - “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, vol. 26 (2016) (nederlandese>italiano):
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:20535/>
- "Notturmo e altre poesie di Ab Visser" - "Rivista!unaspecie" (2016) (nederlandese>italiano):
<https://drive.google.com/file/d/1053y3eyomUWXTDgLU5zIUrn9-4W4o58H/view>
- Poesie di Dirk Van Bastelaere - "Fischi di carta" n. 35 (2016) (nederlandese>italiano):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2016/03/dirk-van-bastelaere-tradotto-da.html>
- Paul van Ostaijen, "Calpestiamo i cadaveri dei nostri principi" - "Testo a fronte" n. 54 (2016)(nederlandese>italiano)
- "Poesie inedite di Jean Toomer" - "Rivista!unaspecie" (2015) (inglese>italiano):
<https://drive.google.com/file/d/1G2uSzehg6n9Bb8irXQpCcW7iCriTw97N/view>
- Tre poesie grottesche di Paul van Ostaijen (2015) (nederlandese>italiano):
https://leisurespotblog.blogspot.com/2015/12/tre-poesie-grottesche-di-paul-van_7.html
- Quattro poesie di Herman Gorter (2015) (nederlandese>italiano):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2015/04/quattro-poesie-di-herman-gorter.html>

SAGGI

- Due poesie di E.E. Cummings (2014) (inglese>italiano):
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2018/10/due-poesie-di-e-e-cummings-traduzione.html>

- Bizzarrie fantascientifiche nelle Note di Carlo Dossi (2022)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:47655/>

- Anglo-Cornish in The Siege of Trencher's Farm and Straw Dogs (2018)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:19097/>

- Penna, guarda verso l'infinito: un confronto tra Thomas Wolfe e Carlo Dossi (2018)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:20541/>

- "Thomas Wolfe, *Passage to England*: traduzione in italiano con commento critico" (tesi magistrale) (2018)

- "Thomas Wolfe's *Passage to England*: A Ghostly Account of a Real Voyage" - The Thomas Wolfe Review, Vol. 41, Nos. 1 & 2 (2017)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:48025/>

- " 'The Sorrow of Belgium'. A Grotesque Portrait of the Artist as a Young man" - Studi Germanici n.9 (2016)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:19099/>

- HET VERDRIET VAN BELGIË (1983): L'artista da giovane secondo Hugo Claus (tesi triennale) (2015)
<https://hcommons.org/deposits/item/hc:20531/>

- "L'ultimo hotel e altre poesie": le innumerevoli deviazioni di Jack Kerouac – sito web "Libreriamo.it" (2015)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Data 17/09/2024